

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire



主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

03.05

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

普通話演唱，設中、葡文字幕

Cantado em mandarim, com legendagem em chinês e português

Perform in Mandarin, with surtitles in Chinese and Portuguese

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours, including one interval



澳門中樂團

指揮 王甫建
導演 翁國生
唱腔設計 汪人立
音樂 吳小平
樂隊配器 王愛康
編劇 穆欣欣
澳門中樂團
江蘇省京劇院

角色及演員

沈志亮	張坤
若蓮	張婷
馬賽羅	盛海寧
若蓮母	董源
許知進	李為群
亞馬勒	高韻
包俊	周敏
倩蓮	楊燕
郭金棠	吳亮亮
龍田兄弟	張小鵬、滿效國、崔嘉斌、 黃金朝、張雷

劇情簡介

沈志亮與若蓮在龍田村長大，青梅竹馬，打算於中秋佳節共結連理。澳門教區主教馬賽羅到龍田村尋親，得知若蓮便是失蹤多年的親侄女，望與她一同返回葡萄牙。

與此同時，葡萄牙總督亞馬勒為了在澳門擴張己國勢力、佔據地盤，不惜在龍田村毀田毀地、強拆房屋、踏平祖墳。此舉激起龍田村民眾憤。為保護家園，以沈志亮為首的龍田兄弟與葡萄牙士兵發生衝突，其間刺殺了亞馬勒。事件發生後，清政府不敵葡方壓力，香山縣丞許知進奉命將沈志亮問斬。

說不盡的《鏡海魂》

一座沒有故事的城市，如同一個沒有靈魂的人。
寫一個讓人記住澳門的故事，是我的一個心願。

在所有澳門的別稱中，我最喜歡“鏡海”一名。波平如鏡的海面，讓人聯想到歲月靜好，天地人和。我多想為澳門這個我成長的地方，找回自己的靈魂。
《鏡海魂》故事發生的年代，是中國歷史上的一段黑暗時期：1849年——那是鴉片戰爭後不到十年，英國已將香港島據為殖民地，偏居澳門一隅的葡萄牙“澳門總督”亞馬勒根本就沒把正走下坡路的大清王朝放在眼中，更何況人稱彈丸之地的澳門！不過，這位驍勇善戰、“兵火歷經之處所到必克”的獨臂將軍，在澳門偶遇了沈志亮，故事的走向就拐了彎。

沈志亮是龍田村民，二十歲左右，血氣方剛，“生而倜儻，慷慨尚義”。修史者將其形象美化也是有可能的。沈志亮一直生活在龍田村這樣一個有民居百餘戶，桑麻雞犬、田舍相望的和諧環境中，過著自食其力的平靜生活。亞馬勒以修馬道的名義侵佔整個澳門半島的真實用意昭然若揭。龍田村的平靜驟然被打破了。百年前普通澳門人的“中國夢”，即使是自食其力、安度平生這樣的簡單夢想，也成了難以實現的奢望。沈志亮的“中國夢”離我們既遠且近。最終，他放下生，選擇死。我彷彿聽到百多年前那個孤獨的靈魂，渴望歲月靜好、社會清明的聲音！我彷彿看見他走向死亡那一刻遺憾和無奈的身影。一個美好鮮活的生命止於黑暗歲月，無法得見日後光明，我每每思之，總有斷腸之痛。

一個世紀過去，故事有了新的情節，卻無關沈志亮。

1940年代，葡萄牙人在葡京酒店對開廣場矗立起一座亞馬勒銅像——策馬揚鞭的亞馬勒儼然英雄相，此處因銅像被命名為“銅馬廣場”。



我兒時的記憶裡，銅馬廣場是澳門一處僅次於市中心地帶議事亭前地噴水池的地標。在澳門長大、和我同齡的小夥伴們，可能都在這座銅像前留過影。因為年少無知，快門曾定格在我們如花的笑靨上。

1987年，《中葡聯合聲明》確定了1999年十二月二十日由葡萄牙將澳門統治權交還中國。在中方強烈要求下，澳葡當局在1992年拆卸銅像，翌年二月運回葡萄牙里斯本。從數十年前這座銅像自葡萄牙運抵澳門，再到最後運返里斯本，這段澳門歷史其實並未畫上句號。從前的“銅馬廣場”，如今已改名“亞馬喇前地”（劇中譯名為亞馬勒）。而沈志亮在哪裡呢？整個澳門，我卻找不到他一絲一毫的印記。他從澳門消逝，已經一百六十多年！

二十一世紀，以沈志亮為主人公的京劇《鏡海魂》從2014年夏首演，至今已在內地和澳門等六座城市熱演。此次澳門藝術節上的華麗轉身——以音樂會形式，凝練表演、唱段以及對白；澳門中樂團的加入，以音樂的精緻化托起故事筋骨。無論您是新觀眾、還是老“魂迷”，相信都會耳目一新！而我們深信，《鏡海魂》這個澳門故事會一直說下去……

文 / 穆欣欣

藝術家及團體簡介



王甫建，指揮

上海民族樂團藝術總監、中央音樂學院指揮系教授、中國青年民族樂團藝術總監和常任指揮。

曾與中央民族樂團、廣播民族樂團等合作，演出多場現代作品音樂會；亦獲邀到海內外不同樂團擔任指揮，演奏中國當代民族音樂作品。曾多次率團出訪歐、美、亞等國家和地區。除指揮外，亦從事不同類型的音樂創作，如雙琵琶協奏曲《斷橋》、拉弦與彈撥樂《西江月》、古琴與樂隊《聽雪》等，編配改編民歌和民間樂曲，如《鳳陽花鼓》、《歡樂歌》、《趕牲靈》等。

翁國生，導演

國家一級導演、國家一級演員、著名京崑武生。現任浙江京劇團團長、浙江省京崑藝術中心藝術總監。

曾執導六十多齣新創舞臺劇目和綜藝晚會。曾兩度獲得中國文化部文華表演獎，並獲中國戲劇“梅花獎”、中國藝術節文華導演獎、聯合國教科文組織頒發的“促進崑曲藝術獎”等。其導演作品曾兩次獲選為國家舞臺藝術精品工程重點資助劇目，七次入圍國家舞臺藝術精品工程年度資助劇目獎，並曾獲中央宣傳部“五個一工程”獎、中國藝術節文華優秀劇目獎、法國巴黎塞納戲劇大獎等。



汪人立，唱腔設計

江蘇省京劇院一級作曲，多次獲得國家各類戲曲藝術節作曲獎項。主要作品包括《紅菱豔》、《青蛇傳》、《西施歸越》、《青春涅槃》、《英子》、《臨江驛》、《真假孫悟空》、《琵琶淚》、《姊妹花》、《采兒化虹》、《董小宛》等。



吳小平，音樂

國家一級作曲家、文化部優秀專家、江蘇省文化廳對外文化交流處處長、江蘇省文化廳舞臺藝術總監、江蘇省音樂家協會副主席。曾獲第十屆文華作曲獎、第七屆中國音樂金鐘獎、第三屆“孔三傳”戲曲音樂獎、中國第十屆電視劇飛天獎單項音樂獎，並多次獲中國戲劇節優秀音樂設計獎。





王愛康，樂隊配器

江蘇省演藝集團作曲及指揮。江蘇省音協民族音樂委員會主任，中國民族管弦樂學會指揮專業委員會理事，阿炳藝術委員會理事，劉天華、阿炳中國民樂基金會專家委員會委員。他創作的民族器樂曲《竹歌》和《楊柳青青》分獲第三屆全國民族器樂作品展播評比一等獎和優秀作品獎。在歷屆江蘇省音樂舞蹈節獲作品獎和優秀指揮獎。曾擔任第六、第七、第八、第九和第十屆中國音樂最高獎“金鐘獎”決賽現場伴奏樂團指揮。

穆欣欣，編劇

澳門人，中國作家協會會員。新聞專業學士出身，癡迷戲劇，獲南京大學戲曲學博士學位。

自 1992 年起在《澳門日報》副刊撰寫專欄，亦曾為澳門《華僑報》及《深圳特區報》撰寫專欄。作品包括：散文集《戲筆天地間》（澳門版及內地版）、《詩心》、《風動心也動》、《澳門藝術叢書》之〈走回夢境——澳門戲劇〉（與宋寶珍合著）等。亦曾參與《澳門藝術叢書》、《澳門當代劇作選》、《澳門戲劇史稿》等策劃、編撰工作。



澳門中樂團

成立於 1987 年，澳門中樂團旨在將中華民族優秀的音樂帶到海內外。隨著近年不斷招攬民樂界的精英樂師及對外交流演出，樂團演奏水平不斷提升，已發展成一個高水平的職業樂團，獲得了國內外音樂界的一致好評。演出的節目包括有古典及現代的音樂作品，並探索和發展民族音樂的交響藝術，尤其注重演繹委約創作及以澳門本土文化為元素的作品，將中西文化有機地融合一體，創作曲目新穎優美，獨樹一幟。

江蘇省京劇院

江蘇省京劇院始於 1960 年。2001 年成立江蘇省演藝集團，又稱江蘇省京劇院。2005 年被文化部評為“國家級重點京劇院團”。劇院成立至今，以劇目創作和人才培養為發展之本。五十多年來，創作出《倩女離魂》、《虹橋贈珠》、《耕耘初記》、《江姐》、《鏡海魂》等四十餘齣優秀劇目，並榮獲多項大獎，如中國京劇節金獎、文華大獎、文華優秀劇目獎等國家和省級獎項，以及曹禺戲劇獎、中國戲劇“梅花獎”等戲劇界最高個人獎項。劇院常作巡迴演出，足跡遍及大江南北；並曾出訪亞、歐、美、澳等五大洲數十個國家及港、澳、台地區。

演員

張坤（沈志亮）



江蘇省京劇院主演、國家二級演員、工文武老生。2015年拜著名京劇表演藝術家王平為師。常演劇目：《打金磚》、《四郎探母》、《紅鬃烈馬》等。曾獲第四屆江蘇省戲劇節優秀表演獎、第六屆青京賽優秀表演獎、江蘇首屆京崑藝術節優秀表演獎等。

張婷（若蓮）



江蘇省京劇院主演，國家二級演員。畢業於中國戲曲學院，主工張派青衣。拜著名表演藝術家黃孝慈為師，並跟隨著名京劇教育家蔡英蓮教授學習張派。曾榮獲第七屆中央電視臺全國青年京劇演員電視大賽金獎、2014年榮獲第二屆中國·江蘇省文化藝術節舞臺藝術新人獎。

盛海寧（馬賽羅）



江蘇省京劇院副院長、國家一級演員、工小生。畢業於江蘇省戲劇學校，師承張世蘭、葉少蘭、孫元琛、畢高修等老師。基本功扎實、扮相英俊、嗓音甜潤、唱做俱佳。常演劇目《呂布與貂蟬》、《群英會》、《壯別》等。曾獲中國文化部舉辦“全國京劇優秀青年演員評比展演”三等獎等。



董源（若蓮母）

江蘇省京劇院主演、國家一級演員、中國戲劇家協會會員、工老旦。曾拜著名京劇表演藝術家王夢雲、李鳴岩為師。常演劇目《楊門女將》、《赤桑鎮》、《遇後龍袍》等。曾獲第六屆中國戲劇節優秀演唱獎、第九屆中國藝術節文華新劇碼獎等。

李為群（許知進）

江蘇省京劇院主演、國家一級演員、工花臉。畢業於江蘇省戲劇學校，現於江蘇省京劇院工作。2009年拜著名表演藝術家尚長榮為師。常演劇目《坐寨盜馬》、《九江口》、《李逵探母》等。曾獲江蘇省首屆青年戲劇大賽優秀表演獎、2000年全國優秀青年演員展演評比銀獎等。



高韻（亞馬勒）

江蘇省京劇院主演、國家一級演員、主工架子花臉。畢業於江蘇省戲劇學校，後加入江蘇省京劇院。師承費玉策、付關松、楊赤等。常演劇目《盜禦馬》、《九江口》、《霸王別姬》等。2011年曾獲“魅力春天”全國青年演員擂臺賽優秀獎、江蘇“紅梅杯”大獎賽銅獎。



ORQUESTRA CHINESA DE MACAU



Maestro **Wang Fujian**
Director **Weng Guosheng**
Professor de Canto **Wang Renli**
Música **Wu Xiaoping**
Orquestração **Wang Ai Kang**
Dramaturgo **Mok Ian Ian**
Orquestra Chinesa de Macau
Ópera de Pequim da Província de Jiangsu

PERSONAGENS E ELENCO

Shen Zhiliang
Zhang Kun

Ruo Lian
Zhang Ting

Marcelo
Sheng Hai Ning

Mãe de Ruo Lian
Dong Yuan

Xu Zhijin
Li Wei Qun

Ferreira do Amaral
Gao Yun

Bao Jun
Zhou Min

Qian Lian
Yang Yan

Guo Jin Tang
Wu Liang Liang

Irmãos de Long Tian
Zhang Xiao Peng, Man Xiao Guo,
Cui Jia Bin, Huang Jin Zhao
e **Zhang Lei**

SINOPSE

Shen Zhiliang e Ruo Lian cresceram juntos como bons amigos na aldeia de Long Tian e planeiam casar-se durante a Festa da Lua. Entretanto, Marcelo, bispo da diocese de Macau, procura uma sobrinha que está desaparecida há anos. Quando ele descobre que é Ruo Lian, quer levá-la para Portugal.

O governador Ferreira do Amaral, com o objectivo de reforçar a influência portuguesa em Macau, manda destruir terrenos agrícolas, casas e túmulos ancestrais na aldeia, o que é uma ofensa para a população. Para proteger a sua casa, os "Irmãos de Long Tian", chefiados por Shen Zhiliang, atacam soldados portugueses e assassinam Ferreira do Amaral.

Perante a pressão das autoridades portuguesas, o governo Qing ordena a Xu Zhijin, vice-magistrado do condado de Xiangshan, que execute Shen Zhiliang por decapitação.

HISTÓRIAS INTERMINÁVEIS NA ALMA DE MACAU

Uma cidade sem histórias é como um homem sem alma.
Tem sido meu desejo escrever uma história memorável sobre Macau.

De todos os nomes dados a Macau o de que mais gosto é “Kiang Hoi” (literalmente “Mar de Espelho”), pois evoca uma superfície marítima tão lisa quanto um espelho, sugerindo uma vida de paz e harmonia entre a Natureza e a Humanidade. Quero reencontrar a alma de Macau, esta terra onde cresci.

A *Alma de Macau* passa-se em 1849, num período negro da história da China – apenas sete anos após a Primeira Guerra do Ópio. Naquele tempo, a ilha de Hong Kong havia sido cedida ao Reino Unido e, do outro lado do mar, o governador de Macau, João Maria Ferreira do Amaral, afronta a decadente dinastia Qing e o *status quo* do pequeníssimo enclave de Macau. Contudo, foi só após o encontro deste corajoso comandante de uma só mão (que foi “invencível em qualquer batalha”) com Shen Zhiliang, que a história sofreu uma reviravolta.

Shen Zhiliang, natural da aldeia de Long Tian, em Macau, era um jovem apaixonado de 20 anos. Apesar do registo histórico o descrever como “encantador, generoso e cheio de rectidão”, esta imagem pode ser apenas uma cosmética do historiador. Residente toda a vida naquela comunidade de mais de 100 famílias, Shen levava uma vida pacífica no cenário idílico campestre e ambiente harmonioso. No entanto, quando Ferreira do Amaral mostrou a intenção de ocupar toda a península de Macau, sob o pretexto de construir uma pista para cavalos, a paz tremeu na aldeia de Long Tian.

Há mais de um século, mesmo que o “Sonho Chinês” das gentes comuns de Macau fosse levarem uma vida autónoma e pacífica, este não era mais do que um sonho extravagante e difícil de realizar. O “Sonho Chinês” de Shen Zhiliang está tão distante de nós mas é, contudo, tão semelhante. Por fim, ele optou pela morte e não pela vida. Senti que ouvi a voz daquela alma solitária a gritar por uma vida em paz e uma sociedade estável! Senti a sua silhueta no momento em que ele se confrontou com a execução, tão pesaroso e impotente. O meu coração rompe-se sempre que penso nele, uma vida plena e decente reclamada por aqueles anos negros e incapaz de abraçar futuros dias felizes.



Um século mais tarde, a história teve novos desenvolvimentos, no entanto em nada relacionados com Shen Zhiliang.

Nos anos 40 do século XX, os portugueses erigiram uma estátua equestre de Ferreira do Amaral em bronze na antiga praça oposta ao Hotel Lisboa, mostrando-o como um herói. A partir daí, a praça ficou conhecida pelos chineses locais como Praça do Cavalo de Bronze (Praça de Ferreira do Amaral, no seu topónimo Português).

A Declaração Conjunta Luso-Chinesa sobre a Questão de Macau foi assinada em 1987 e estipulou que Portugal entregaria a soberania de Macau à China a 20 de Dezembro de 1999. Em 1992, induzida pela China, a administração Portuguesa de Macau retirou a estátua e, em Fevereiro de 1993, enviou-a para Lisboa. Apesar da estátua estar em Portugal há décadas, a sua herança arrasta-se e este capítulo da história de Macau ainda não foi efectivamente encerrado. Em chinês, o local é actualmente conhecido pela sua transcrição de Praça de Ferreira do Amaral e não pela denominação anterior de Praça do Cavalo de Bronze. E então, onde está Shen Zhiliang? Por todo Macau não consigo encontrar um cheirinho da sua presença. Infelizmente, “ele desapareceu da História local há mais de 160 anos”.

No século XXI, e desde a sua estreia no Verão de 2014, a ópera de Pequim *A Alma de Macau*, apresentando Shen Zhiliang enquanto personagem principal, foi encenada e muito aclamada em seis cidades chinesas, incluindo Macau. Agora no Festival de Artes de Macau, transforma-se num concerto de ópera de Pequim, apresentando um espectáculo com canto e diálogos aprimorados, numa nova colaboração com a Orquestra Chinesa de Macau, cuja requintada entrega musical realçará ainda mais a verdadeira essência da história. Pensamos que o público, tanto os mais novos como os habituais entusiastas de *A Alma de Macau*, terão uma experiência totalmente renovada quando assistirem a este espectáculo.

E também acreditamos que esta história local, *A Alma de Macau*, continuará a desenvolver-se...

NOTAS BIOGRÁFICAS



Wang Fujian, Maestro

Wang é director artístico da Orquestra Chinesa de Xangai, professor do Departamento de Regência do Conservatório Central de Música, director artístico e maestro principal da Orquestra Chinesa do Conservatório Central. Já trabalhou com a Orquestra Chinesa Central da China e com a Orquestra Chinesa da Radiodifusão da China, entre outras, tocando um repertório moderno, e foi convidado a dirigir orquestras na China e no estrangeiro com repertórios de música chinesa moderna e orquestras em digressões pela Europa, América e Ásia.

Além de dirigir, também compõe música de diferentes géneros, como *A Ponte Quebrada*, um concerto para duas pipas, *Luar sobre o Rio Xijiang*, para instrumentos com arco e cordas percutidas e *Oiçam a Neve*, para guajin e agrupamento. Também fez arranjos de canções e música folclórica, como *Flor Tambor de Fengyang*, *Canção da Alegria* e *Dirigindo os Rebanhos*.

Weng Guosheng, Director

Famoso pelos seus papéis de *wusheng* (personagem militar) da ópera de Pequim e da ópera de Kunqu, Weng é um director nacional de 1^a classe e actor nacional de 1^a classe, sendo actualmente o director da Companhia de Ópera de Pequim da Província de Zhejiang e director artístico do Centro de Ópera de Pequim / Kunqu da Província de Zhejiang. Tendo dirigido mais de 60 peças inovadoras e espectáculos de gala, Weng é um duplo vencedor do Prémio Wenhua de Interpretação, atribuído pelo Ministério da Cultura da China. Também recebeu o Prémio Ameixeira Florida, o maior galardão teatral da China, o Prémio de Direcção Wenhua no Festival de Arte da China, entre outros.



Wang Renli, Professor de Canto

Como compositor de 1ª classe no Teatro de Ópera de Pequim de Jiangsu, Wang já ganhou prémios em vários festivais de ópera na China. Os seus trabalhos principais incluem *Honglingyan*, *História da Serpente Verde*, *Regresso de Xishi ao Reino de Yue*, *Nirvana da Juventude*, *Yingzi*, *Pousada à Beira-Rio*, *Os Reis Macaco Verdadeiros e Falsos*, *Lágrimas de Pipa*, *Irmãs* e *Dong Xiaowan*.



Wu Xiaoping, Música

É compositor nacional de 1ª classe e perito reconhecido pelo Ministério da Cultura da China. Wu dirige a Divisão de Intercâmbio Cultural Internacional do Departamento Provincial de Cultura de Jiangsu, é director artístico do Departamento Provincial de Cultura de Jiangsu e vice-presidente da Associação Provincial de Músicos de Jiangsu. Ganhou o 10º Prémio Wenhua de Composição, o 7º Prémio Sino Dourado para Música, o 3º Prémio de Música de Ópera Chinesa Kong Sanzhuan e um prémio de música no 10º Prémio Deusa Voadora. Wu também já recebeu várias vezes o prémio de Arranjo Excelente (orquestral) no Festival de Teatro da China.



Wang Ai Kang, Orquestração

Wang é compositor e maestro do Grupo de Artes de Jiangsu, director do Conselho de Música Tradicional da Associação de Músicos de Jiangsu, director do Conselho de Direcção da Associação de Orquestras das Nacionalidades da China, director do Comité de Arte Abing de Músicos de Erhu e membro do Comité de Especialistas da Fundação de Música Tradicional Chinesa Liu Tianhua e Abing. As suas composições instrumentais tradicionais *Canção do Bambu* e *Salgueiro Verdejante* ganharam, respectivamente, o Primeiro Prémio e o Prémio de Excelência na Mostra Nacional Televisionada de Acreditação de Composições Instrumentais Chinesas Tradicionais. As suas aptidões de direcção e as suas composições ganharam vários prémios no Festival de Música e Dança de Jiangsu. Wang foi o maestro auxiliar nas finais do 6º, 7º, 8º, 9º e 10º Prémios Sino Dourado, o galardão musical de maior prestígio na China.





Mok Ian Ian, Dramaturga

Natural de Macau, Mok Ian Ian, é membro da Associação de Escritores Chineses. Possui uma licenciatura em Jornalismo mas a sua paixão pelo teatro levou-a também a fazer um doutoramento em Teatro na Universidade de Nanjing.

Desde 1992, é colunista do suplemento literário do *Macau Daily*, além de escrever para o *Diário Va Kio* e para o *Diário de Shenzhen*. Dentre as suas obras publicadas destaca-se a colecção de prosa *Escrevendo entre o Céu e a Terra* (com edições em Macau e na China), *Coração dos Poemas*, *Coração Movendo-se com o Vento* e *Retorno ao Sonho – Teatro de Macau*, além de um livro da *Série Livros de Arte de Macau* (em co-autoria com Song Baozhen). Mok esteve envolvida no planeamento, edição e compilação desta Série e também na *Seleção de Peças de Teatro de Macau* e *História do Teatro de Macau*.

Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau foi fundada em 1987 e apresenta a distinta música nacional chinesa noutros outros países e regiões do mundo. Ao continuar, em anos recentes, a recrutar músicos de elite ao mesmo tempo que realiza inúmeras digressões, a orquestra tem desenvolvido um alto nível de desempenho e ganho boa reputação.

A orquestra toca peças musicais clássicas e modernas. Para além de explorar e desenvolver sinfonias de música folclórica tradicional, também interpreta obras musicais encomendadas inovadoras, elegantes e únicas com elementos culturais de Macau.

Ópera de Pequim da Província de Jiangu

Fundada em 1960, a Ópera de Pequim da Província de Jiangu ganhou o título de “Teatro de Ópera de Pequim de Importância Nacional”, concedido pelo Ministério da Cultura da China em 2005.

O Grupo tem-se dedicado a promover talentos e a criar obras de ópera de Pequim e, ao longo de mais de cinco décadas, apresentou mais de 40 produções de grande qualidade, com destaque para *A Alma da Menina Bonita Deixou o Seu Corpo*, *Oferecendo Peras na Ponte do Arco-Íris*, *A História de Geng e Yun*, *Jiang Jie* e *A Alma de Macau*. O Grupo já recebeu inúmeros prémios a nível provincial e nacional, incluindo o Prémio de Ouro do Festival de Ópera de Pequim, o Prémio Wenhua e o Prémio Wenhua para Espectáculo Excelente, com os seus artistas a conquistarem os galardões mais elevados para profissionais de teatro, como o Prémio Ameixeira Florida e o Prémio de Teatro Cao Yu.

Além das regiões de Hong Kong, Macau e Taiwan, o Grupo faz digressões frequentes pela China e pelo mundo, tendo actuado já em dezenas de países.

ELENCO



Zhang Kun (Shen Zhiliang)

Actor nacional de 2ª classe, Zhang Kun interpreta os papéis de *laosheng*, civil e marcial (homem idoso). Em 2015, começou a estudar com Wang Wei, famoso artista da ópera de Pequim. O seu repertório inclui *Suicídio com um Tijolo Dourado* e *Yang Yanhui Visita a Mãe*, entre outros. Ganhou o Prémio Desempenho Extraordinário no 4º Festival de Ópera Chinesa de Jiangsu, no 6º Concurso Nacional de Televisão de Jovens Actores de Ópera de Pequim e no 1º Festival de Artes de Ópera de Pequim e Kunqu de Jiangsu.

Zhang Ting (Ruo Lian)

Atriz nacional de 2ª classe, Zhang Ting é formada pela Academia Nacional de Artes Teatrais Chinesas e apta a interpretar os papéis de *qingyi* (mulher madura e virtuosa) no estilo da escola Zhang. Foi aluna de Huang Xiaoci, famosa artista de ópera de Pequim, e estudou o estilo de desempenho da escola Zhang com a famosa mestra Cai Yinglian, da ópera de Pequim. Ganhou o Prémio de Ouro no 7º Concurso Nacional de Televisão de Jovens Actores de Ópera de Pequim e o Prémio Novos Talentos de Palco no 2º Festival de Artes e Cultura da China, em Jiangsu.



Sheng Hai Ning (Marcelo)

Vice-presidente do grupo, Sheng é actor nacional de 1ª classe apto na interpretação de papéis *xiaosheng* (jovem masculino). Formado pela Escola Provincial de Dramaturgia de Jiangsu, estudou com famosos artistas e educadores da ópera de Pequim como Zhang Shilan, Ye Shaolan, Xun Yuanshen e Bi Gaoxiu. Sheng tem sólidas aptidões de interpretação, uma aparência sedutora e uma voz suave e doce. É exímio tanto na representação como no canto. O seu repertório principal inclui *Lü Bu* e *Diao Chan*, *Encontro de Heróis* e *Despedida de um Herói*. Entre outras distinções, Sheng ganhou um terceiro prémio na Mostra Nacional de Acreditação para Jovens Intérpretes Notáveis da Ópera de Pequim, organizada pelo Ministério da Cultura da China.



Dong Yuan (Mãe de Ruo Lian)

Actriz nacional de 1^º classe, membro da Associação de Dramaturgos Chineses, Dong é artista principal especializada em papéis de *laodan* (mulher idosa). Dong estudou com Wang Mengyun e Li Mingyan, atrizes famosas da ópera de Pequim, e do seu repertório destaca-se *Generais da Família Yang* e *Cidade Cisang*. Dong ganhou um Prémio de Excelência em Canto no 6^º Festival de Teatro da China e o Prémio Wenhua para Peças Originiais.

Li Wei Qun (Xu Zhijin)

Formado na Escola Provincial de Teatro de Jiangsu e actor nacional de 1^º classe, Li é um dos artistas principais do grupo especializado em papéis *huanian* (rosto pintado, homem idoso, respeitado). Em 2009, tornou-se discípulo do famoso artista da ópera de Pequim Shang Changrong. O seu repertório inclui *Roubando o Cavalo do Rei*, *Jiu Jiang Kou* e *Li Kui Visita a Mãe*. Ganhou o Prémio de Desempenho Excepcional no 1^º Concurso de Teatro Juvenil de Jiangsu e o Prémio de Prata na Mostra Nacional de Jovens Executantes Notáveis em 2000.



Gao Yun (Ferreira do Amarel)

Formado pela Escola Provincial de Teatro de Jiangsu e actor nacional de 1^º classe, Gao é especializado no papel de *jjazi huanian*, que envolve uma actuação mais marcial. Estudou com conceituados professores de ópera de Pequim como Fei Yuce, Fu Guansong e Yang Chi. O seu repertório inclui *Roubando o Cavalo do Rei*, *Jiu Jiang Kou* e *Adeus Minha Concubina*. Ganhou um Prémio de Excelência num concurso nacional de jovens artistas e o Prémio de Bronze no Concurso de Ópera Chinesa Taça Ameixa Vermelha, de Jiangsu.



MACAO CHINESE ORCHESTRA



Conductor **Wang Fujian**
Director **Weng Guosheng**
Vocal Music Design **Wang Renli**
Music **Wu Xiaoping**
Instrumentation **Wang Ai Kang**
Playwright **Mok Ian Ian**
Macao Chinese Orchestra
Jiangsu Peking Opera Theatre

CHARACTERS AND CAST

Shen Zhiliang
Zhang Kun

Ruo Lian
Zhang Ting

Marcelo
Sheng Hai Ning

Mother of Ruo Lian
Dong Yuan

Xu Zhijin
Li Wei Qun

Amaral
Gao Yun

Bao Jun
Zhou Min

Qian Lian
Yang Yan

Guo Jin Tang
Wu Liang Liang

Brothers of Long Tian
**Zhang Xiao Peng, Man Xiao Guo,
Cui Jia Bin, Huang Jin Zhao**
and **Zhang Lei**

S Y N O P S I S

Shen Zhiliang and Ruo Lian grew up together at Long Tian Village since childhood, planning to get married on the Mid-Autumn Festival. Meanwhile, Marcelo, a bishop of Macao diocese, visits Long Tian Village and looks for a niece who has been missing for years. When he realises Ruo Lian is the one, he intends to take her to Portugal.

At the same time, to strengthen the Portuguese clout in Macao, the Portuguese governor Amaral has been destroying farmland, houses and even ancestral tombs at the village, thus outraging villagers. In order to protect their home, the so-called "Brothers of Long Tian", led by Shen Zhiliang, assassinates Amaral during a conflict with the Portuguese soldiers.

Facing the pressure from the Portuguese authorities, the Qing government orders Xu Zhijin, the Magistrate of Xiangshan County, to execute Shen Zhiliang by beheading.

ENDLESS STORIES IN THE SOUL OF MACAO

A city without stories is like a man without soul.
It has been my desire to write a memorable story about Macao.

Among all Macao's pseudonyms, I like best "Kiang Hoi" (literally "Mirror Sea"), which evokes a sea surface as smooth as a mirror, suggesting a peaceful life and harmony between nature and mankind. I want to find back Macao's soul, for this homeland where I grew up.

The Soul of Macao is set in 1849, a dark period in Chinese history – just seven years after the First Opium War. At the time the Hong Kong island had been ceded to Great Britain, and across the sea, the then "Governor of Macao", João Maria Ferreira do Amaral, affronted the declining Qing dynasty, and the status quo of the tiny enclave of Macao! However, it's not until this one-armed, brave commander (who has been "invincible in any battle") met Shen Zhiliang, that the story took a twist.

A member of the Long Tian Village in Macao, Shen Zhiliang was a passionate young man in his early 20's. Although historical records describe him as "charming, generous and full of righteousness", this image might have been a cosmetic by the history writer. A life-long resident in the village of more than 100 households, Shen was leading a peaceful, self-reliant life in the idyllic countryside with a harmonious environment. However, when Amaral showed clearly his true intentions to occupy the whole Macao peninsula under the pretext of building a horse track, the peace at the Long Tian village was shaken.

More than a century ago, the "Chinese Dream" of ordinary Macao people was as simple as to be self-reliant and lead a peaceful life, but it was nothing more than an extravagant dream hard to come true. Shen Zhiliang's "Chinese Dream" was so distant from us yet so similar. At last, he has chosen death over life. I felt as though I could hear that lonely soul crying out for a peaceful life and stable society! I felt as though I could see his silhouette the moment he confronted execution, so regretful and helpless. My heart is wrenching whenever I think about him, a decent and vivid life claimed by those dark years and unable to embrace any future.

A century later, the story had new developments, yet it was nothing about Shen Zhiliang.

In the 1940s, the Portuguese erected an equestrian bronze statue of Amaral, shown as a hero, in the former square opposite to the Hotel Lisboa, and henceforth the square was known by local Chinese as the “Bronze Horse Square” (Praça de Ferreira do Amaral, in its Portuguese toponym).

In my childhood memory, the Bronze Horse Square was a landmark second only to Leal Senado Square in Macao downtown. As young kids, the folks of my generation might all have taken photos in front of the bronze statue. Young and innocent, we smiled gorgeously in the photos.

The “Sino-Portuguese Joint Declaration on the Question of Macau” was signed in 1987 and stated that Portugal would hand-over the sovereignty over Macao to China on 20th December, 1999. Prompted by China, the Macao Portuguese administration dismantled the statue in 1992, and sent it back to Lisbon in February 1993. Despite the statue having its final rest in Portugal for decades, its legacy lingers on and this chapter of Macao history actually has not been closed. The place is currently known in Chinese by its transliteration of “Praça de Ferreira do Amaral”, and not the formerly “Bronze Horse Square”. Yet, where is Shen Zhiliang? I cannot find a whiff of his presence throughout Macao. Alas, he has vanished from local history for over 160 years!

Into the 21st century, Peking opera *The Soul of Macao* featuring Shen Zhiliang as the lead character has been staged, to much acclaim, in six Chinese cities including Mainland China and Macao, since its premiere in the summer of 2014. This time in the Macao Arts Festival, it morphs into a Peking opera concert featuring refined performance, singing and dialogues, in a new collaboration with the Macao Chinese Orchestra, whose exquisite musical rendition will further highlight the true essence of the story. I believe that the audience, both the new and old fans of *The Soul of Macao*, will have a brand-new experience enjoying the show.

And we also believe that this local story, *The Soul of Macao*, will continue to develop...



BIOGRAPHICAL NOTES



Wang Fujian, Conductor

Wang is the Artistic Director of the Shanghai Chinese Orchestra, Professor at the Department of Conducting of Central Conservatory of Music as well as Artistic Director and Permanent Conductor of the China Youth Chinese Orchestra.

Wang has worked with the China National Traditional Orchestra and China Broadcasting Chinese Orchestra, among others, performing in concerts with modern repertoire. He has been invited to be the conductor of different orchestras in China and abroad, to perform contemporary Chinese music. He has toured Europe, America and Asia with his orchestra.

Besides conducting, he composes music of different genres, such as *A Broken Bridge*, a concerto for two pipas, *Moon over the Xijiang River* for bowed-strings and plucked-strings and *Listen to the Snow* for guqin and orchestra. He has also arranged and adapted folk songs and folk music, such as *Fengyang Flower Drum*, *Song of Joy* and *Herding Livestock*.

Weng Guosheng, Director

Weng is a national first-class director and national first-class actor famous for acting as wusheng (male military roles) of Peking opera and Kun opera. He is currently the Director of Zhejiang Provincial Peking Opera Troupe and also the Artistic Director of the Jing-Kun Opera Centre of Zhejiang Province.

Having directed more than 60 innovative plays and galas, Weng is a double winner of the Wenhua Performance Prize by Ministry of Culture of the People's Republic of China (MCPRC) and has also won the Plum Performance Award, the highest theatre award in China, as well as the Wenhua Director Prize in the China Art Festival, among many others.



Wang Renli, Vocal Music Design

A first-class composer at the Jiangsu Peking Opera Theatre, Wang has received awards at several opera festivals in China. His major works include *Honglingyan*, *The Story of a Green Snake*, *Xishi's Return to the Yue Kingdom*, *Nirvana of the Youth*, *Yingzi*, *Riverside Inn*, *The True and Fake Monkey Kings*, *Tears of Pipa*, *Sisters*, and *Dong Xiaowan*.

**Wu Xiaoping**, Music

A national first-class composer and an expert recognised by the MCPRC, Wu officiates at the International Cultural Exchange Division of Jiangsu Provincial Department of Culture, and is also the Stage Artistic Director of the Jiangsu Provincial Department of Culture and Vice-chairman of the Jiangsu Provincial Musicians Association. He has won the 10th Wenhua Composer Prize, the 7th Chinese Golden Bell Award for Music, the 3rd "Kong Sanzhuang" Chinese Opera Music Award and an Outstanding Music Award at the 10th China TV Drama Flying Awards. Wu has also won several times the Excellent Music Award at the China Theatre Festival.

**Wang Ai Kang**, Instrumentation

Wang is the composer and conductor of the Jiangsu Performing Arts Group, director of the Traditional Music Council of Jiangsu Provincial Musicians Association, director of the Conducting Council of China Nationalities Orchestra Society. His traditional instrumental compositions, *Song of Bamboo* and *Green Willow* won, respectively, the first prize and the Award of Excellence in the National Accreditation Broadcasting Showcase of Traditional Chinese Instrumental Compositions. His conducting skills and compositions have been often awarded at the Jiangsu Music and Dance Festival. He was the conductor of accompaniment in the finals of the 6th-10th Chinese Golden Bell Awards for Music, the most prestigious musical distinction in China.





Mok Ian Ian, Playwright

Mok Ian Ian is from Macao and is a member of the Chinese Writers Association. She graduated with a B.A. in Journalism and is passionate about theatre. She also obtained a PhD in Chinese Opera from Nanjing University.

She has been a columnist for the *Macao Daily* since 1992 and has also written for *Va Kio Daily* and *Shenzhen News*. Her published works include, a prose collection *Writing between Heaven and Earth* (with a Macao and a China editions), *Heart of the Poems*, *The Heart Moving with the Wind*, and *Returning to Dream – Macao Theatre of the Macao Arts Book Series* (co-authored with Song Baozhen). Mok was also involved in planning, editing and compilation of the *Macao Arts Book Series*, *A Selection of Macao Contemporary Theatre Works*, and *The History of Macao Drama*.

Macao Chinese Orchestra

Founded in 1987, the Macao Chinese Orchestra frequently introduces the distinguished music of the Chinese nation to other parts of the world. As it keeps recruiting outstanding musicians and touring in the recent years, they have developed as a high performance level orchestra with good reputation. It performs both classical and modern musical works. In addition to exploring and developing symphony orchestral folk music, it emphasises on commissioned works as well as performing works which consist elements of Macao culture created by commission. Integrating both Chinese and Western cultures, these works are novel, elegant and unique.



Jiangsu Peking Opera Theatre

Jiangsu Peking Opera Theatre was founded in 1960. In 2005, the Theatre won the title of National Key Peking Opera Theatre, bestowed by the MCPRC. The Theatre has been dedicated to fostering talents and creating Peking opera works. Over more than five decades, it has presented more than 40 excellent productions, including *The Soul of Chien-Nu Leaving her Body*, *Presenting Pearls on the Rainbow Bridge*, *The Story of Cultivation*, *Jiang Jie*, and *The Soul of Macao*. It has won numerous national and provincial awards, including the Golden Award of the Peking Opera Festival, the Grand Wenhua Prize, and the Wenhua Excellent Play Prize, among many others. The Theatre has toured to dozens of cities in Asia, Europe, America and Australia including Hong Kong, Macao and Taiwan.

CAST

Zhang Kun (Shen Zhiliang)

A national second-class actor, Zhang Kun is a lead performer of the Jiangsu Peking Opera Theatre, playing the roles of Wenwu Laosheng (senior civil or military male roles). In 2015, he started to study under Wang Ping, a famous Peking opera artist. His works includes *Suicide with a Golden Brick* and *Yang Yanhui Visits His Mother*, among others. He has won the Outstanding Performance Award in the 4th Jiangsu Theatre Festival, the 6th National Youth Peking Opera Television Grand Prix, and the 1st Jiangshu Peking Opera and Kunqu Arts Festival.



Zhang Ting (Ruo Lian)

A national second-class actress, Zhang Ting is also a lead performer of the Jiangsu Peking Opera Theatre. A graduate from the National Academy of Chinese Theatre Arts, she is good at interpreting Qingyi (virtuous, mature female roles) in the style of Zhang School. She studies with the famous Peking opera artist Huang Xiaoci, and the Zhang School style with famous Peking opera educationalist, Cai Yinglian. She has won the Golden Award in the 7th National Youth Peking Opera Competition Grand Prix, and the New Talent Award of Stage Performance in the 2nd China-Jiangsu Culture and Arts Festival.



Sheng Hai Ning (Marcelo)

The Associate President of Jiangsu Peking Opera Theatre, Sheng is a national first-class actor good at interpreting Xiaosheng (young male roles). A graduate from the Jiangsu Theatre School, he studied under renowned Peking opera artists and educators such as Zhang Shilan, Ye Shaolan, Xun Yuanshen and Bi Gaoxiu. Sheng has a rich and mellow voice with excellent acting and singing skills. His works include *Lü Bu and Diao Chan*, *A Gathering of Heroes* and *A Hero's Farewell*. He has won a Third Prize at the National Accreditation Showcase for Young Peking Opera Performers organised by the MCPRC, among other awards.



Dong Yuan (Mother of Ruo Lian)

A national first-class actress, a member of the China Theatre Association, Dong is a lead performer of the Jiangsu Peking Opera Theatre, specialising in Laodan (senior female roles). Dong has studied under famous Peking opera artists Wang Mengyun and Li Mingyan and her works include *Generals of the Yang Family* and *Cisang Town*, etc. Dong has won an Excellent Singing Award in the 6th China Theatre Festival and the Wenhua New Drama Prize in the 9th China Art Festival.

**Li Wei Qun** (Xu Zhijin)

A national first-class actor and a graduate from the Jiangsu Theatre School, Li is a lead performer of the Jiangsu Peking Opera Theatre, specialising in Huanian (male roles with painted face). In 2009, he studied with the famous Peking opera artist Shang Changrong. His works include *Stealing the Royal Horse*, *Jiu Jiang Kou*, and *Li Kui Visiting His Mother*. He has won the Excellent Performance Award in the 1st Jiangsu Youth Theatre Competition, and the Silver Award in the National Accreditation Showcase for Young Performers in 2000.



Gao Yun (Amaral)

A national first-class actor and a graduate from the Jiangsu Theatre School, Gao is a lead performer of the Jiangsu Peking Opera Theatre, specialising in the Jiazi Huanian (males roles with painted face specialising in both singing and acting). He studied under notable Peking opera educators Fei Yuze, Fu Guansong and Yang Chi. His works include *Stealing the Royal Horse*, *Jiu Jiang Kou* and *Farewell My Concubine*. In 2001, He has won an Excellent Award at the National Young Performers Competition, and the Bronze Award at the Jiangsu Red Plum Cup Chinese Opera Competition.



澳門中樂團

Orquestra Chinesa de Macau

Macao Chinese Orchestra

高胡 / Gaohu

張悅如 **Zhang Yueru**

劉馨然 **Liu Xinran**

蔡鋒 **Cai Feng**

張雅玲 **Chang Ya-Ling**

孫嬋然 **Sun Huaran**

二胡 / Erhu

董禮治 **Dong Lizhi**

姜曉東 **Jiang Xiaodong**

田杰 **Tian Jie**

賈雪飛 **Jia Xiefei**

中胡 / Zhonghu

李峰 **Li Feng**

謝博聞 **Xie Bowen**

夏軍 **Xia Jun**

許惠子 **Xu Huizi**

大提琴 / Violoncello / Cello

韓洋 **Han Yang**

陳水英 **Chan Soi leong**

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

姚堯 **Yao Yao**

姚遠征 **Yao Yuanzheng**

揚琴 / Yangqin

陳曉蓉 **Chan Hio long**

李可威 **Li Kewei**

柳琴 / Liuqin

魏青 **Wei Qing**

田玥 **Tian Yue**

古箏 / Guzheng

蘇文揚 **Sou Man leong**

琵琶 / Pipa

鄧樂 **Deng Le**

李彤 **Li Tong**

中阮 / Zhongruan

林潔 **Lin Jie**

大阮 / Daruan

朱文耀 **Choo Boon Yeow**

梁愛勤 **Leong Oi Kan ***



梆笛 / Bangdi

韋子東 **Wei Zidong**

曲笛 / Qudi

錢 青 **Qian Qing**

新笛 / Xindi

林家禾 **Lin Chia-Ho**

高音笙 / Sheng Soprano / Soprano Sheng

賈 磊 **Jia Lei**

中音笙 / Sheng Alto / Alto Sheng

李明陽 **Li Mingyang**

低音笙 / Sheng Baixo / Bass Sheng

梁仁昭 **Leung Yan Chiu**

高音嗩吶 / Suona Soprano / Soprano Suona

田 丁 **Tian Ding**

郭雙喜 **Guo Shuangxi**

中音嗩吶 / Suona Alto / Alto Suona

張 凱 **Zhang Kai**

敲擊樂 / Percussão / Percussion

李 暢 **Li Chang**

王 娟 **Wang Juan**

鄺葆賢 **Kuong Pou In**

陳彥廷 **Chen Yen-Ting**

* 兼職樂師 / Músico a tempo parcial / Part-time Musician

江蘇省京劇院

Ópera de Pequim da Província de Jiangsu

Jiangsu Peking Opera Theatre

策劃 / Director de Planeamento / Director of Planning

王 群 **Wong Qun**

統籌 / Coordenadores / Coordinators

彭林剛 **Pang Ling Gang**

盛海寧 **Sheng Hai Ning**

蔡萬軍 **Cai Wan Jun**

音樂配器 / Orquestração / Instrumentation

王愛康 **Wang Ai Kang**

京二胡 / Jing Erhu

于得海 **Yu De Hai**

月琴 / Yueqin

富婉兒 **Fu Wan Er**

三弦 / Sanxian

陳 斌 **Chen Bin**

鼓師 / Tambores / Drums

王呈祥 **Wang Cheng Xiang**

丁 壘 **Ding Zhao**

大鑼 / Gongo Grande / Large Gong

卞建國 **Bian Jian Guo**

鏡鈸 / Címbalos Chineses / Chinese Cymbals

丁均成 **Ding Jun Cheng**

小鑼 / Gongo Pequeno / Small Gong

李榮斌 **Li Rong Bin**

京胡 / Jinghu

劉洪搏 **Liou Hong Bo**

演員 / Elenco / Cast

張 坤 **Zhang Kun**

董 源 **Dong Yuan**

楊 燕 **Yang Yan**

張 婷 **Zhang Ting**

盛海寧 **Sheng Hai Ning**

高 韻 **Gao Yun**

李為群 **Li Wei Qun**

吳亮亮 **Wu Liang Liang**

張小鵬 **Zhang Xiao Peng**

崔嘉斌 **Cui Jia Bin**

滿效國 **Man Xiao Guo**

周 敏 **Zhou Min**

黃金朝 **Huang Jin Zhao**

張 雷 **Zhang Lei**

舞美設計 / Cenografia / Stage Design

謝從綿 **Xie Cong Mian**

陳 偉 **Chen Wei**

賈春生 **Jia Chun Sheng**

賈正南 **Jia Zheng Nan**

原 敏 **Yuan Min**

蔡文文 **Cai Wen Wen**



主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de Programação e Actividades de Extensão / Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executives

汪加 **Wong Ka**

劉美汐 **Lao Mei Chek**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

字幕協調 / Coordenação de Legendagem /

Surtitle Coordinator

劉美汐 **Lao Mei Chek**

字幕製作 / Produção de Legendagem /

Surtitle Production

謝楚翹 **Che Cho Kio**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas /

Surtitle Translation

新城顧問有限公司 **Vectormais Consultores**

字幕校對 / Revisão de Legendas /

Surtitle Proofreading

謝楚翹 **Che Cho Kio**

江蘇省京劇院 **Jiangsu Peking Opera Theatre**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

齊少霞 **Chai Sio Ha**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais

Promocionais / Translation of Promotional

Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service

Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳瓊瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes Coordinator and Editor

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT – Editorial Services**

新城顧問有限公司 **Vectormais Consultores**

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Proofreading

郭恬熙 **Alice Kok**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

評易近人

Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

youreviews.macautheatre.org.mo



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!

參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação
Coordinator



合作單位

Colaboração
Collaborator

網上劇評推廣計劃 REVIEWS

